



KONFERENZ DER KANTONALEN AUFSICHTSSTELLEN ÜBER DIE GEMEINDEFINANZEN  
CONFERENCE DES AUTORITES CANTONALES DE SURVEILLANCE DES FINANCES COMMUNALES  
CONFERENZA DELLE AUTORITA DI VIGILANZA SULLE FINANZE DEI COMUNI  
CONFERENZA DA LAS AUTORITADS DA SURVEGLIANZA CHANTUNALAS SUR LAS FINANZAS COMMUNALAS

## **Protokoll**

***der 25. Konferenz der kantonalen Aufsichtsstellen  
über die Gemeindefinanzen***

***vom 22. und 23. September 2005 in Genf***

\*\*\*\*\*

## **Procès-verbal**

***de la 25ème Conférence des Autorités cantonales de  
surveillance des finances communales***

***tenue les 22 et 23 septembre 2005 à Genève***

# Programm

## der 25. Konferenz der kantonalen Aufsichtsstellen über die Gemeindefinanzen vom 22. und 23. September 2005 in Genf

---

### Donnerstag 22. September 2005

- ab 12.00 Uhr Möglichkeit, die Zimmer in den Hotels Manotel Auteuil oder Manotel Royal zu beziehen
- 13.30 Uhr Treffpunkt in der Hotelhalle MANOTEL ROYAL (rue de Lausanne 41) - Abfahrt mit dem Car zum Hôtel-de-Ville - Saal des Grossen Rates.
- 14.00 Uhr Eröffnung der Konferenz im Saal des Grossen Rates, im Hôtel-de-Ville von Genf. Die ganze Sitzung wird simultan übersetzt.
- 16.00 Uhr Spaziergang mit Führung (Deutsch/Französisch) vom Hôtel-de-Ville durch die Altstadt bis zu den Cars und Fahrt nach Bernex zum "Rebberg der Schweizer Gemeinden".
- 17.00 Uhr Besichtigung, Empfang und kurze Vorstellung der Genfer Weinkultur und der Landwirtschaftsprodukte in Bernex.
- 18.15 Uhr Rückfahrt zu den Hotels Manotel Auteuil oder Manotel Royal.
- 18.45-19.45 Uhr Zeit zur freier Verfügung, Zimmerbezug in den Hotels Manotel Auteuil oder Manotel Royal für diejenigen, die es noch nicht getan haben.
- 19.45 Uhr Treffpunkt in der Hotelhalle MANOTEL ROYAL (rue de Lausanne 41) - Abfahrt der Cars zum Café Papon
- 20.00 Uhr Gala-Nachtessen im Café Papon, in der Altstadt von Genf. Offizielle Begrüssung und musikalische Darbietungen.
- 23.30 Uhr Rückfahrt mit den Cars zu den Hotels. Auch zu Fuss möglich (zirka 30 Minuten).

### Freitag 23. September 2005

- Frühstück in den Hotels Manotel Auteuil oder Manotel Royal. Zimmerrückgabe für diejenigen, die Genf am 23. September verlassen. Das Gepäck können Sie im Hotel oder im Car deponieren.
- 08.30 Uhr Treffpunkt in der Hotelhalle MANOTEL ROYAL (rue de Lausanne 41) - Abfahrt der Cars zum Museum des Roten Kreuzes.
- 09.00 -10.15 Uhr Geführte Besichtigung (Deutsch/Französisch) des Museums des Roten Kreuzes.
- 10.15 Uhr Café-Gipfeli Pause im Restaurant des Museums.
- 10.45 Uhr Abfahrt der Cars nach Bellevue (diese Gemeinde liegt am Genferseeufer).
- 11.00 Uhr Empfang im Gemeindehaus von Bellevue mit musikalischem Gruss.
- 11.40 Uhr Spaziergang bis zum Restaurant (3 Minuten).
- 11.45-13.30 Uhr Mittagessen im Restaurant Port Gitana (Die Füsse im Wasser !).
- 13.45 Uhr Abfahrt mit dem Dampfschiff nach Genf.
- 14.15 Uhr Ankunft an der Anlegestelle Mont-Blanc, Genf
- 14.30 Uhr Rückfahrt zum Bahnhof Cornavin und Gepäckrücknahme oder zu den Hotels für diejenigen, die es wünschen.

# Programme

## de la 25ème conférence des autorités cantonales de surveillance des finances communales du 22 au 23 septembre 2005

---

### Jeudi 22 septembre 2005

dès 12h00	Prise des chambres dans les hôtels Manotel Auteuil ou Manotel Royal pour ceux qui le désirent
13h30	Rendez-vous dans le hall de l'hôtel <u>MANOTAL ROYAL</u> (rue de Lausanne 41) - départ en car pour l'Hôtel-de-Ville, Salle du Grand Conseil
14h00	Ouverture de la Conférence à la Salle du Grand Conseil, Hôtel-de-Ville de Genève ; séance avec traduction simultanée.
16h00	Départ de l'Hôtel-de-Ville avec des guides (français - allemand) à travers la Vieille-Ville pour prendre les cars afin de se rendre à la "Vigne des communes Suisses" à Bernex
17h00	Visite, réception et présentation du vignoble genevois et des produits du terroir à Bernex
18h15	Retour aux hôtels Manotel Auteuil et Manotel Royal
18h45 - 19h45	Temps libre; prise des chambres aux Manotel Auteuil ou Manotel Royal pour ceux qui ne les ont pas encore
19h45	Rendez-vous dans le hall de l'hôtel <u>MANOTEL ROYAL</u> (rue de Lausanne 41) - départ en car pour le Café Papon
20h00	Repas de Gala au Café Papon, dans la Vieille-Ville de Genève, avec allocution officielle. Soirée agrémentée d'animations musicales
23h30	Départ des cars pour retour aux hôtels ou rentrée à pied également possible (env. 30 minutes).

### Vendredi 23 septembre 2005

	Petit déjeuner aux hôtels Manotel Auteuil ou Manotel Royal; libération des chambres pour ceux qui quittent Genève le 23 septembre; dépôt des bagages à l'hôtel ou dans les cars (au choix)
08h15	Rendez-vous dans le hall de l'hôtel Manotel Royal (rue de Lausanne 41) - départ pour le Musée de la Croix-Rouge
8h45 - 10h15	Visite guidée (français - allemand) du Musée de la Croix-Rouge
10h15	Café, croissant au restaurant du Musée
10h45	Départ des cars pour Bellevue (commune située au bord du Lac Léman)
11h00	Réception à la Mairie de Bellevue avec animation musicale
11h40	Départ à pied (3 minutes) pour le restaurant
11h45 - 13h30	Repas au Restaurant Port Gitana (les pieds dans l'eau !)
13h45	Départ en bateau à vapeur pour Genève
14h15	Arrivée au débarcadère du Mont-Blanc, Genève
14h20	Retour à la gare Cornavin et reprises des bagages et aux hôtels pour ceux qui le souhaitent.

## Verhandlungen / Délibérations

### A. Begrüssung durch Monsieur Michaël Flaks, directeur de la division de l'intérieur du département de l'intérieur, de l'agriculture et de l'environnement du canton de Genève

#### *Message de bienvenue de Monsieur Michaël Flaks, directeur de la division de l'intérieur du département de l'intérieur, de l'agriculture et de l'environnement du canton de Genève*

Monsieur le Président de la Conférence,  
Mesdames et Messieurs,

Le Conseil d'Etat de la République et canton de Genève m'a chargé de vous souhaiter une très cordiale bienvenue, à l'occasion de la 25<sup>ème</sup> conférence des autorités cantonales de surveillance des finances communales. Malheureusement absent aujourd'hui de Genève, le conseiller d'Etat Robert Cramer, chef du département de l'intérieur, de l'agriculture et de l'environnement, particulièrement en charge des communes m'a aussi prié de vous adresser ses chaleureux messages. Ce soir, son collègue, le conseiller d'Etat Laurent Moutinot aura le plaisir de s'adresser à vous, au nom du Gouvernement genevois.

C'est depuis 1488 que siège ici, à l'Hôtel-de-Ville, le gouvernement de Genève, à l'époque les Magnifiques Seigneurs Syndics, aujourd'hui le Conseil d'Etat. Et la salle du Grand Conseil dans laquelle nous nous trouvons, était sous l'ancienne République le siège du Conseil des Deux-Cent, puis du Conseil représentatif, dès la Restauration de la République de Genève en 1813, après la fin de l'occupation française, puis du Grand Conseil de la République et canton de Genève depuis 1842.

Les vitraux représentant les armoiries des cantons suisses ont été offerts en 1967 par ces derniers, à l'occasion du 150<sup>ème</sup> anniversaire du rattachement de Genève à la Confédération suisse et c'est ainsi un beau symbole qu'aujourd'hui, des représentants de 18 cantons soient réunis dans cette salle historique. La Conférence est un lieu d'échange très important pour les autorités de surveillance des communes et même essentiel pour mener des réflexions sur les modèles et les méthodes utilisées en matière de finances communales. Comme ailleurs, dans d'autres cantons, Genève est aussi confrontée à de grands défis touchant en particulier les finances publiques, et une réflexion est en cours entre l'Etat et les communes genevoises, portant sur une nouvelle répartition des compétences entre les collectivités publiques cantonales et communales et sur la péréquation financière.

Un programme chargé vous attend, qui vous permettra aussi de connaître Genève sous ses différentes facettes, de la Genève République à la Genève internationale.

Permettez moi de remercier particulièrement Madame Myriam Matthey-Doret, directrice du service de surveillance des communes genevoises et Monsieur Jean Suter, directeur des services financiers du département de l'intérieur, de

l'agriculture et de l'environnement, qui oeuvrent depuis plusieurs mois, avec leurs collaboratrices et collaborateurs, pour que le programme de ces deux jours soit riche d'événements conviviaux.

Encore une fois, bienvenue à Genève et je vous souhaite de fructueux travaux.

**B. Eröffnung und Begrüssung durch den Konferenzpräsidenten Klaus Huber, alt Regierungsrat des Kantons Graubünden**

***Ouverture de la Conférence par le président de la Conférence, Monsieur Klaus Huber, ancien Conseiller d'Etat du canton des Grisons***

Sehr geehrter Herr Flaks  
Geschätzte Konferenzteilnehmerinnen und -teilnehmer  
Mesdames et Messieurs

J'ai le plaisir de vous souhaiter la bienvenue à la 25ème conférence des autorités cantonales de surveillances des finances communales à Genève et je vous salue très cordialement.

Herrn Direktor Flaks danke ich herzlich für den freundlichen Empfang und für die Vorstellung von Stadt und Kanton. Ich danke auch für das Gastrecht, das wir hier in Genf geniessen dürfen und die vorzügliche Organisation des Anlasses, das in den Händen von Herrn Jean Suter und Madame Myriam Matthey-Doret lag. Ihnen beiden ein ganz herzliches Dankeschön.

Geschätzte Konferenzteilnehmerinnen und -teilnehmer

Es freut mich, Sie hier in Genf begrüßen zu dürfen und heisse Sie zu unserer Konferenz herzlich willkommen. Seit der letzten Konferenz-Tagung in Solothurn vom 11. und 12. September 2003 sind zwei Jahre vergangen. Im gewohnten Zwei-Jahres-Turnus wurde dieses Jahr wieder eine Konferenz organisiert. Es ist dies bereits die 25. und die Organisatoren in Genf haben keine Mühe gescheut, dieser Konferenz dank einem reichhaltigen Rahmenprogramm einen besonderen Stempel aufzudrucken. Übrigens findet die Konferenz nicht zum ersten Mal hier statt. Die Rhonestadt war bereits Austragungsort der fünften Konferenz im Jahre 1953.

Begrüssen und willkommen heissen möchte ich auch unsere Referenten, welche uns im Anschluss an den statutarischen Teil mit Fachdarbietungen bereichern. Es sind dies:

- Herr Martin Heimgartner von der Eidg. Finanzverwaltung, der uns das Neue Rechnungsmodell des Bundes näher bringen wird
- und Herr Charles Pict, der als Mitglied der zuständigen Arbeitsgruppe uns über die Weiterentwicklung des HRM orientieren wird.

Als Referent hat sich aber auch ein Kommissionsmitglied, Michel Walthert, angeboten, der uns die Empfehlungen für neue Finanzkennzahlen vorstellen wird.

Non vorrei tralasciare di dare il benvenuto alla delegazione della Svizzera italiana, del Ticino e dei Grigioni italiano. Mi fa particolarmente piacere che il cantone Ticino abbia accettato di assumere dal cantone dei Grigioni la presidenza della commissione.

In cordial beinvègni e buns salids admettel jeu era a nos convischins da lingua rumantscha.

Es ist tatsächlich so, dass in der leitenden Kommission unserer Konferenz alle vier Landessprachen vertreten sind. Wie die sprachliche und kulturelle Vielfalt, kennzeichnen auch Unterschiede in der Gemeindestruktur und bei der Führung der Finanzhaushalte unser föderalistisches Staatsgebilde. Deshalb ist gerade im Bereich des Gemeindewesens und des Finanzausgleichs ein Erfahrungsaustausch unter den Vertretern der einzelnen Kantone von grosser Bedeutung. Hier nimmt unsere Konferenz seit Jahrzehnten eine Schlüsselstellung als Informations- und Kommunikationsdrehscheibe ein. Es ist schon beachtlich, wenn man sich in unserem Land auf vier einheitliche Finanzkennzahlen einigen kann und die meisten Kantone einen beachtlichen Grad an Minimalanforderungen an die Aufsicht abdecken. Im Hinblick auf den zunehmenden Druck auf die kommunalen Finanzhaushalte und die steigenden Anforderungen an eine transparente und normierte Rechnungsablage wird unserer Konferenz auch in Zukunft eine wichtige Bedeutung zukommen.

Bevor ich zu den eigentlichen statutarischen Geschäften komme, möchte ich es nicht unterlassen, der Kommission (unter der Leitung von Haimo Heisch), dem Übersetzer Michel Roy und der Sekretärin Frau Sandra Fritschi für ihren tatkräftigen Einsatz zu danken.

Ich hoffe, dass Sie beim anschliessenden „gemütlichen Teil“ Gelegenheit haben, für einen ungezwungenen Gedanken- und Erfahrungsaustausch und zur Pflege der Kameradschaft. Das reichhaltige Rahmenprogramm bietet dafür Gewähr, dass viele von Ihnen ein neues Stück Schweiz und Schweizer Geschichte kennen lernen.

Damit erkläre ich die Konferenz als eröffnet.

Es sind insgesamt 52 Konferenzteilnehmerinnen und – teilnehmer aus 19 Kantonen anwesend; Entschuldigt hat sich:

vom Kanton Aargau, Markus Urech  
vom Kanton Obwalden, Christoph Halter.

Nun schreiten wir zum protokollarischen Teil unserer Generalversammlung. Die Traktandenliste wurde Ihnen im Voraus zugestellt.

## **C. Generalversammlung / *Assemblée générale***

### **1. Protokoll der 24. Konferenz vom 11./12. September 2003 in Solothurn**

## **Procès-verbal de la 24<sup>ème</sup> Conférence tenue les 11 et 12 septembre 2003 à Soleure**

Das Protokoll wurde allen kantonalen Aufsichtsstellen und den Konferenzteilnehmerinnen und -teilnehmern zugestellt.

*Es wird einstimmig genehmigt und der Verfasserin verdankt.*

### **2. Kenntnisnahme vom Tätigkeitsbericht /**

#### ***Prendre connaissance du rapport d'activités de la commission***

Der Tätigkeitsbericht wurde allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern im Voraus zugestellt.

*Es werden keine Bemerkungen zu diesem Bericht abgegeben.*

### **3. Beschlussfassung über die Jahresrechnung / *Approbation des comptes***

#### a) Jahresrechnung 2003/2004 / *Approbation des comptes 2003/2004:*

Die Jahresrechnung 2003/2004 wurde allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern im Voraus zugestellt.

*Die Diskussion wird nicht verlangt.*

#### b) Bericht der Kontrollstelle / *Rapport de l'organe de contrôle:*

Der Bericht der Kontrollstelle wurde allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern im Voraus zugestellt.

*Die Diskussion wird nicht verlangt.*

Hansjörg Enzler (TG) bestätigt nochmals die Rechtmässigkeit der Rechnung und dankt dem Kassier Michel Roy nochmals ganz herzlich für seine wertvolle Arbeit.

#### c) Genehmigung der Jahresrechnung 2003/2004 / *Approbation des comptes 2003/2004:*

Die Jahresrechnung 2003/2004 wird einstimmig genehmigt.

#### d) Jahresbeitrag / *Cotisation cantonale:*

Antrag der Kommission: Der Jahresbeitrag der Kantone wird nicht verändert. Er beträgt Fr. 100.-- pro Jahr.

Der Antrag der Kommission wird einstimmig genehmigt.

#### **4. Revision von Art. 8 der Statuten / Révision partielle des statuts art. 8**

Der Konferenz wird eine Revision der Statuten vorgeschlagen. Eine Erhöhung des Mitgliederbestandes der Kommission von bisher 7 – 9 auf neu 7 – 11.

Die Statuten vom 18. September 1997 und der Revisionsvorschlag wurden der Anmeldebestätigung bereits beigelegt.

*Diskussion wird keine verlangt.*

Die Konferenz beschliesst einstimmig mit Applaus die Revision von Art. 8 Abs. 1 der Statuten.

Die neuen Statuten werden mit dem Konferenzprotokoll zugestellt.

#### **5. Wahlen / Elections**

Konferenzpräsidium (Ersatzwahl für alt Regierungsrat Klaus Huber GR) /  
Présidence de la Conférence

Jean Suter dankt Herrn Klaus Huber für die geleistete Arbeit als Konferenzpräsident, unterstützt durch einen grossen Applaus der Anwesenden.

Herr Regierungsrat Luigi Pedrazzini stellt sich als Nachfolger von Herrn Klaus Huber zur Verfügung. Da Regierungsrat Luigi Pedrazzini nicht anwesend sein kann, bekundet Pierre Spocci stellvertretend die Bereitschaft von Herrn Pedrazzini, das Konferenzpräsidium zu übernehmen. Herr Regierungsrat Luigi Pedrazzini wird mit grossem Applaus gewählt.

Kommission / Commission:

Haimo Heisch, Gemeindeinspektorat GR, tritt von seiner Tätigkeit als Kommissionspräsident zurück.

*Die Kommission schlägt folgende neue Kandidaten/innen zur Wahl vor:*

Francis Gasser, VS  
Hansjörg Enzler, TG, bisher Kontrollstelle  
Meinrad Gnädinger, SH  
Luzia Kurmann, LU

*Wiederwahl der bisherigen:*

Pierre Spocci, TI, als Kommissionspräsident  
Jean Suter, GE, Vize-Präsidium  
Arthur Rey, ZH  
André Rüedi, NE  
Gérald Mutrux, FR  
Markus Urech, AG



## Kontrollstelle / Organe de contrôle

Agnes Wächter, AG

Alle vorgeschlagenen Mitglieder und –innen werden mit grossem Applaus einstimmig gewählt.

## **6. Tagungsort 2007 / *Choix du canton accueillant la Conférence de 2007***

Der Kanton Aargau hat sich bereit erklärt, die nächste Konferenz 2007 durchzuführen. Die Konferenzteilnehmerinnen und –teilnehmer werden in zwei Jahren im Kanton Aargau begrüsst. Es werden keine weiteren Vorschläge unterbreitet.

## **7. Verabschiedung einer Empfehlung für die Anwendung von zwei zusätzlichen Finanzkennzahlen / *Adoption d'une recommandation visant l'emploi de deux indicateurs de la situation financière des communes supplémentaires***

Michel Walthert, Kommissionsmitglied, präsentiert der Konferenz die zwei zusätzlichen Finanzkennzahlen:

- Bruttoverschuldungsanteil / La dette brute par rapport aux revenus
- Investitionsanteil / La quotité d'investissement

Das Dossier mit den neuen Finanzkennzahlen wurde den Teilnehmenden am 16. August 2005 separat zugestellt.

Einstimmig wird der Empfehlung, ab 1.1.2006 die zwei neuen Finanzkennzahlen anzuwenden, von der Konferenz zugestimmt.

## **8. Allgemeine Umfrage / *Discussion générale***

Die allgemeine Umfrage wird nicht weiter benützt.

Der Konferenzpräsident Herr Klaus Huber schliesst die Generalversammlung.

## **D. Fachreferate / Exposés**

Referat von Herrn Martin Heimgartner, Eidgenössische Finanzverwaltung, Teilprojektleiter  
Fachfragen hinsichtlich der Einführung von NRM, zum Thema "Neues Rechnungsmodell  
des Bundes, Inhalt und aktueller Stand"

Referat von Herrn Charles Pict, Vizedirektor von der Kantonalen Finanzinspektion des  
Kantons Genf, zum Thema „Stand des Projektes HRM - Eine schweizerische Annäherung  
von IPSAS Normen“

Sämtliche Dokumentationen für die oben erwähnten Fachreferate wurden an die Konfe-  
renzteilnehmerinnen und -teilnehmer bereits abgegeben.

L'ensemble de la documentation relative aux exposés susmentionnés a déjà été remise  
aux participants et participantes de la Conférence.

\*\*\*\*\*

Chur, 18. November 2005

Die Protokollführerin:

Sandra Fritschi